



ÉDITIONS DU PETIT VÉHICULE

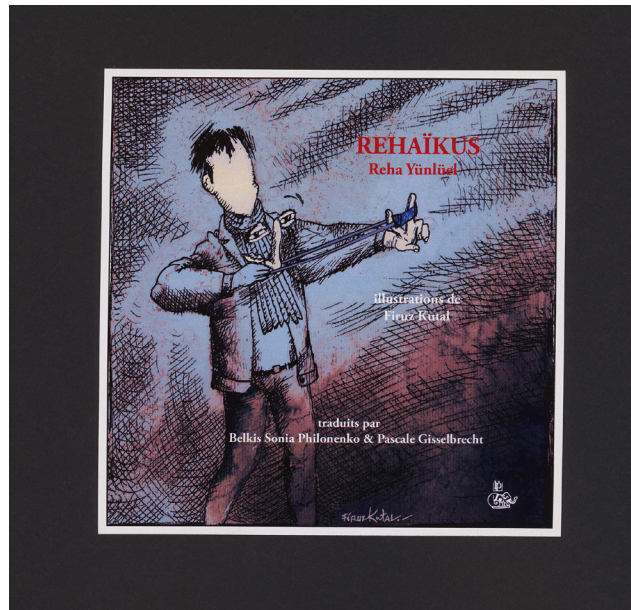
JUN 2022

REHAÏKUS

Reha Yünlüel

Illustrations de Firuz Kutal

Traduits par Belkis Sonia Philonenko & Pascale Gisselbrecht



**Cahier de 124 pages - 21 x 21
réalisé à la manière chinoise**

ISBN 978-2-37145-786-7

30€

les rehaïkus que j'ai commencé à écrire en décembre 1999 sont un type de haïku libre (freestyle) que je propose à partir du genre poétique japonais du haïku. les rehaïkus, contrairement aux haïkus, sont libres de toute contrainte de forme ou de thème : brefs et concentrés, ils sont les traducteurs du monde intérieur du poète. ils ne sont ni bons mots, ni proverbes, ni dictons, ni aphorismes. bien évidemment il y a parfois des rehaïkus en prose ou d'autres qui s'étendent, même s'ils gardent en fait la concision de leur sens. par la suite ils ont donné naissance à des photos-rehaïkus et des portrehaïkus.

nous avons commencé à traduire les rehaïkus en 2000 avec Pascale Gisselbrecht et nous les avons finalisés en 2021-2022 avec Belkis Sonia Philonenko.

les premiers dessins ont été réalisés en 2000 par Hande Kökten: ils correspondaient si bien aux textes que je les considère comme des traductions en dessin. d'ailleurs, au festival de poésie de Sète en 2021, lors de notre atelierpoésie pour malentendants, certains rehaïkus ont été traduits en langue des signes aussi bien à partir du français que des traductions en dessin. mais elle n'a pas pu les finaliser donc j'ai fait l'appel à Firuz Kutal qui les a traduits en dessin pour cette édition.

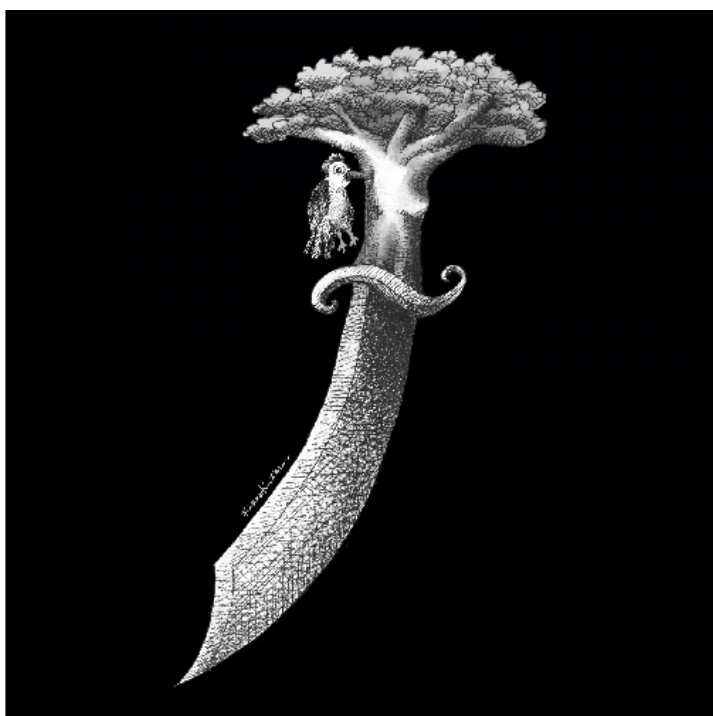
L'auteur

Röne Şar'a ve Paskal'a

en civcivli yerinde
hançerden keskin
bir fırtınanın,
sapına,
hançerine kadar
saplanmış bir kuşun
senin için
hep üşüdüğünü
göreceksin

pour René Char et Pascale

tu le verras,
au plus fort de l'orage
plus tranchant qu'un poignard
l'oiseau perce
de sa lame
poignardé à son manche
jusqu'à la garde
et frissonne toujours
pour toi



Reha Yünlüel (1967)

Poète, photographe, vidéaste franco-turc.

Fondateur et éditeur de la revue d'art et de langue bachibouzouck.com (depuis 2005).

Auteur d'un recueil de poème Oiseau tombant de la cathédrale publié chez Virtuel (Istanbul-2000).

BULLETIN DE COMMANDE

Je souhaite recevoir «Rehaïkus» de Reha Yünlüel au prix de 30 + 7 € de frais de port, soit 37€.

M^{me} M^{lle} M.
Nom..... Prénom.....
Adresse.....
Code postal..... Localité.....
Courriel

Date :

Signature obligatoire :

Je joins à ce bulletin un chèque de€ à l'ordre de l'association des Éditions du Petit Véhicule.

Veillez renvoyer ce bulletin avec votre règlement à l'adresse suivante :

**Éditions du Petit Véhicule - 150, bd des Poilus - 44300 NANTES
Tél. 02 40 52 14 94 - e-mail : editions.petit.vehicule@gmail.com - www.lepetitvehicule.com**